



皇冠书系

儿童文学新主流阅读

中国古典文学名著

白话

美

绘

版

选译 ● 彭洁明

宋 詞

下
卷



中国少年儿童新闻出版
中国少年儿童出版社



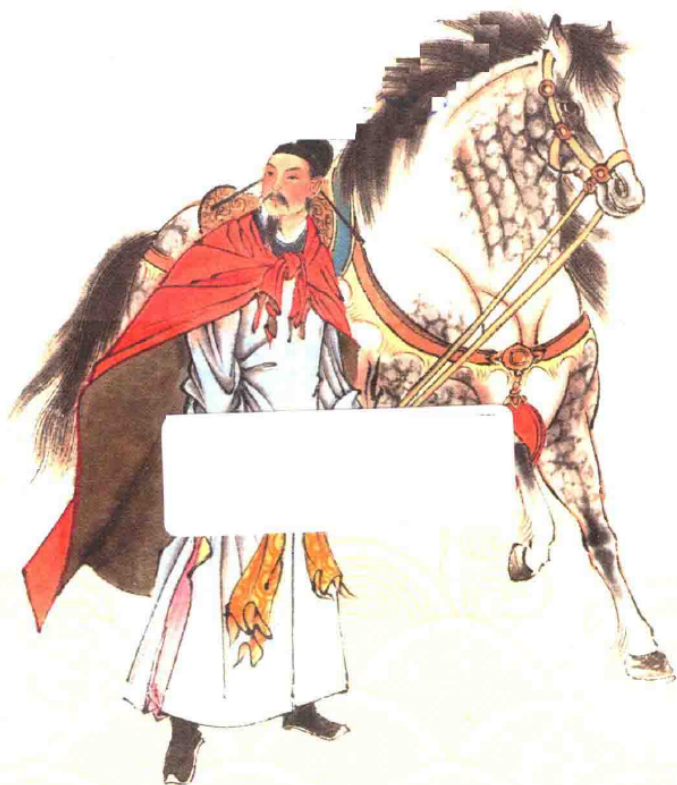
中国古典文学名著



宋词

选译 / 彭洁明

下卷



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



中国古典文学名著

宋词(下) 白话(美绘版)

图书在版编目(CIP)数据

宋词/彭洁明选译. —北京:中国少年儿童出版社,
2008.7

(中国古典文学名著:美绘版)

ISBN 978-7-5007-8922-2

I. 宋... II. 彭... III. 宋词—少年读物

IV. I222.844

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 052264 号

SONG CI

(下)

出版发行:中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人:李学谦

执行出版人:赵恒峰

总策划: 缪惟	插图: 赵成伟 张玉容
本书策划: 缪惟 高秀华	装帧设计: 缪惟 潘宏伟 林国霞
责任编辑: 缪惟 高秀华	美术编辑: 缪惟
蔡国筠	责任印务: 金文涛

社址:北京市东四十二条 21 号 邮政编码:100708
总编室:010-64035735 传 真:010-64012262
发行部:010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail:zbs@ccppg.com.cn

印刷:北京恒信邦和彩色印刷有限公司 经销:新华书店

开本:720×1010 1/16 印张:11.75

2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月北京第 1 次印刷

字数:100 千字 印数:12400 套

ISBN 978-7-5007-8922-2/I·1060 全套定价:59.80 元

图书若有印装问题,请随时向印务部退换。



赵佶 (1首)

燕山亭 (裁翦冰绡) 一七八

李清照 (8首)

如梦令 (昨夜雨疏风骤) 一八二

凤凰台上忆吹箫 (香冷金猊) 一八四

一剪梅 (红藕香残玉簟秋) 一八六

醉花阴 (薄雾浓云愁永昼) 一八九

行香子 (草际鸣蛩) 一九一

清平乐 (年年雪里) 一九三

武陵春 (风住尘香花已尽) 一九五

声声慢 (寻寻觅觅) 一九八

吕本中 (2首)

踏莎行 (雪似梅花) 二〇二

南歌子 (驿路侵斜月) 二〇四

向子諲 (1首)

阮郎归 (江南江北雪漫漫) 二〇七

陈东 (1首)

西江月 (我笑牛郎织女) 二一〇

李重元 (1首)

忆王孙 (萋萋芳草忆王孙) 二一三

陈与义 (2首)

点绛唇 (寒食今年) 二一七

临江仙 (忆昔午桥桥上饮) 二一九



张元干 (1首)

贺新郎 (梦绕神州路) 二二二

岳飞 (1首)

满江红 (怒发冲冠) 二二六

朱淑真 (1首)

减字木兰花 (独行独坐) 二三〇

太学生 (1首)

南乡子 (洪迈被拘留) 二三四

陆游 (4首)

朝中措 (幽姿不入少年场) 二三七

钗头凤 (红酥手) 二四〇

诉衷情 (当年万里觅封侯) 二四三

卜算子 (驿外断桥边) 二四五

范成大 (1首)

鹧鸪天 (休舞银貂小契丹) 二四八

张孝祥 (1首)

念奴娇 (洞庭青草) 二五二

辛弃疾 (13首)

摸鱼儿 (更能消几番风雨) 二五六

鹧鸪天 (唱彻阳关泪未干) 二五九

菩萨蛮 (郁孤台下清江水) 二六一

菩萨蛮 (青山欲共高人语) 二六三

祝英台近 (宝钗分) 二六五



青玉案 (东风夜放花千树)	二六八
清平乐 (茅檐低小)	二七〇
西江月 (明月别枝惊鹊)	二七二
丑奴儿 (少年不识愁滋味)	二七五
汉宫春 (春已归来)	二七七
破阵子 (醉里挑灯看剑)	二八〇
卜算子 (千古李将军)	二八三
南乡子 (何处望神州)	二八五
陈亮 (1首)	
水调歌头 (不见南师久)	二八八
刘过 (1首)	
唐多令 (芦叶满汀洲)	二九二
姜夔 (2首)	
暗香 (旧时月色)	二九五
鹧鸪天 (巷陌风光纵赏时)	二九八
史达祖 (1首)	
双双燕 (过春社了)	三〇二
刘克庄 (3首)	
卜算子 (片片蝶衣轻)	三〇六
清平乐 (风高浪快)	三〇八
满江红 (金甲雕戈)	三一—
吴文英 (1首)	
唐多令 (何处合成愁)	三一五



刘辰翁 (3首)

山花子 (此处情怀欲问天)	三一八
柳梢青 (铁马蒙毡)	三二一
浣溪沙 (远远游蜂不记家)	三二三

文天祥 (1首)

沁园春 (为子死孝)	三二六
------------	-----

汪元量 (1首)

一剪梅 (十年愁眼泪巴巴)	三三一
---------------	-----

蒋捷 (7首)

梅花引 (白鸥问我泊孤舟)	三三四
一剪梅 (小巧楼台眼界宽)	三三六
昭君怨 (担子挑春虽小)	三三八
一剪梅 (一片春愁待酒浇)	三四一
虞美人 (少年听雨歌楼上)	三四三
南乡子 (冷淡是秋花)	三四五
霜天晓角 (人影窗纱)	三四七

张炎 (2首)

清平乐 (采芳人杳)	三五〇
高阳台 (接叶巢莺)	三五二

赵佶 (1082-1135):

即宋徽宗。宋神宗第十一子。元丰八年(1085)封遂宁郡王。绍圣三年(1096)封端王。元符三年(1100)继位,在位二十五年。初号建中靖国,调和熙宁、元丰与元祐间的党争。后任用蔡京、童贯等人主持国政,穷奢极欲,兴建苑囿宫观,滥增捐税,以致国政日益混乱。宣和七年(1125),金灭辽国后,乘势南下,进逼汴京。赵佶遂传位赵桓,自称太上皇。靖康二年(1127)北宋沦亡,赵佶及其子欽宗俱被掳北迁,后死于五国城。他崇奉道教,自称教主道君皇帝。吹弹、书画、声歌、词赋无不精擅。书法方面自创“瘦金体”。平生著作极多,但大都散佚无存。靖康之乱后所作的词沉郁呜咽,艺术成就较高。



燕山亭

北行见杏花

裁剪冰绡^①，轻叠数重，淡著胭脂匀注^②。新样靓妆^③，
艳溢香融，羞杀蕊珠宫女^④。易得凋零，更多少、无情
风雨。愁苦。闲院落凄凉，几番春暮？ 凭寄离恨
重重^⑤，这双燕，何曾会人言语^⑥！ 天遥地远，万水千山，
知他故宫何处^⑦？ 怎不思量，除梦里、有时曾去。无据。
和梦也、新来不做^⑧。

【注释】

- ①冰绡 (xiāo)：形容洁白透明的丝织品。
②匀注：均匀地点染和擦抹。
③靓 (liàng) 妆：美丽的妆饰。
④蕊珠宫女：仙女。蕊珠宫是道教传说中的仙宫。
⑤凭寄：托寄。
⑥会：理会，懂得。
⑦故宫：指北宋都城汴京的宫廷。
⑧和：连。

【译文】

你是用冰雪般洁白透明的丝绸裁剪而成，
再由巧手轻轻折好，层层叠起。
而后用淡淡的胭脂，均匀点染，
——这使得你的身姿，
如此娇美摇曳。

宋
词



你的妆扮多么引人注目，
光彩照人，幽香弥漫。
天宫中美貌绝伦的蕊珠仙女，
在你面前也黯然失色，感觉惭愧。
可惜韶华易逝，美好的事物总容易凋零！
更何况，阵阵风雨袭来，
将你无情地摧残，毫不怜惜。
愁苦啊！这愁苦的情绪，
充塞在整个荒凉庭院之中，
让它更显得惨惨戚戚。
花儿凋落了，
不知道这已经是第几次——
又传来了春日将尽的信息。

这生离死别的深深痛苦，
谁能替我传递？
别说燕子可以——
它双宿双飞，快乐逍遥，
又如何会懂得人的伤心叹息！
天，如此深广；地，如此辽阔；
山，重重峰峦；水，回环曲折，
那旧日的宫殿，寻也无计！
故国啊，我怎能不把你思念，
可是我的身心，都为现实所羁。
只有在虚幻的梦中，我才能重回故地。
可是这虚幻的梦啊，
如今也不肯进入到我的睡梦里。

【赏析】

宋徽宗赵佶既是北宋末政治悲剧的制造者，同时又是他自己人生悲剧的承担者。这种双重身份，使得他的悲剧的意味显得更加复杂。这首词作于1127年，是赵佶在他的儿子钦宗赵桓被掳北去的途中写的。词题为咏物，实则通过咏物自伤身世。所咏之物是“易得凋零”的杏花，而杏花的飘零无着、横遭摧残，正是作者对自己命运的描画。

在词的上片中，作者先采用工笔描绘的手法表现杏花的形态。从花瓣到颜色，描绘如真。而杏花如此之美，乃至仙女也自惭形秽——作者之所以着力突出杏花的美好，是为了增强它被摧残而飘零时的悲剧意味——正如他自己的人生，作为九五之尊的帝王，可谓盛极、荣极。然而“一旦归为臣虏，沈腰潘鬓消磨”，从皇帝到阶下囚，其中的落差实在太。不仅没有了往日的威势、地位、身份，故国也尽成繁华一梦，难怪看到杏花，作者要感叹“易得凋零，更多少、无情风雨”。时间已经是暮春了，花落尚能重开，春去尚能重回，而他这一去，却可能是永别了！因此，便会有生离死别带来的无尽离恨，故宫“雕栏玉砌应犹在”，也只有梦里能够见到。可是最凄苦的是——最近，连梦也做不成了！如此写来，词意一层深似一层，将心中的苦痛表现得淋漓尽致。

这首词把飘零的杏花作为情感的依托，所叙写的人生故事，和后主李煜的作品其实有着很多相似之处。“流水落花春去也”的无奈，是两位因为耽于声色犬马之欢而导致亡国的君王的共同人生体验。在这首词中，杏花遭遇的是“无情风雨”，然而回望历史，赵佶荒淫误国，使得生灵涂炭。把他推向悲惨的命运，恐怕正是他自己，而不是无情的风雨。但是，从另一个角度来说，这首词备写自己的心灵哀痛和身世之感，表现作者对今昔的感叹、对故国的怀念、对人生幻灭的悲伤，可谓字字血，声声泪，情真而感人，具有文学作品独特的感染力和震撼力。



李清照（1084—1155?）：

号易安居士，济南（今属山东）人。父亲李格非是“苏门后四学士”之一，丈夫赵明诚为金石考据家。她自幼博览诗书，能文，兼通音律。婚后，与丈夫搜集金石书画，以读书为乐，婚姻生活十分幸福。南渡之后，她的丈夫不幸亡故，晚景凄凉。她的创作以南渡为界，分为前后二期：前期的词比较真实地反映了她的闺中生活和思想感情，题材集中于写自然风光和离别相思；后期则主要是抒发伤时念旧和怀乡悼亡的情感。李清照是宋代最杰出的女词人，她的词风格清新，语言明白如话，在艺术上有独到成就，有“易安体”之说，被视做婉约派的正宗。



如梦令

昨夜雨疏风骤^①。浓睡不消残酒^②。试问卷帘人^③，却道“海棠依旧”。知否，知否？应是绿肥红瘦^④！

【注释】

①雨疏风骤：雨小而风急。

②浓睡：酣睡，沉睡。残酒：残余的酒意。

③卷帘人：正在卷帘的侍女。

④绿：指绿叶。红：指红花。用形容人体态的“肥”“瘦”来形容绿叶繁密而红花稀少。

【译文】

昨夜风声大作，雨点萧疏，

经过一夜的酣睡，

我的酒意依然没有完全消除。

醒来之后，询问正在卷帘的侍女：

“经过了一夜的风雨，

花儿是不是已经凋残飞去？”

她回答道：“只看见海棠花明艳如故。”

看着满地的落红，我摇头叹息：

这又岂是“如故”？

知道吗？如今青绿的枝叶长大，

而花儿却变得消瘦，

身姿已比早先不如！

【赏析】

小令在李清照的笔下总是别有一番风致，而且她往往能推陈出新，用寻常的词语写出奇语、妙语。譬如《醉花阴》中的“莫道不消魂，帘卷西风，人比黄花瘦”，《一剪梅》中的“此情无计可消除，才下眉头，却上心头”，又譬如《武陵春》中的“只恐双溪舴艋舟，载不动、许多愁”，再如这首短短的小令，它之所以享有盛名，多半是因为作者的巧思奇语。词写的是一个场景，采用两人对话的形式：醉后初醒，倦意未消，忽然想起昨夜风雨大作，不知道窗外的花事怎样了？问一问侍女，她却不解主人心意。其实，“应是绿肥红瘦”了啊！红花还有绿叶，可以用形容人体态的“肥”和“瘦”来写，使人耳目一新。绿叶初荣，也是一派繁荣景象，只因为作者惜春伤春，景因情乱，看到满地落红，便觉得入眼都是惨败之景，“绿肥红瘦”四字中，包含了丰富的感情，韵味无穷。而这些微妙的心理，“卷帘人”是不能理解的——这里，作者又通过这种“解”与“不解”、通过“绿肥红瘦”和“海棠依旧”的对比，突出了这种淡淡的伤春之情。

这首词遣词造句清新流畅，是一首自然天成之作。



凤凰台上忆吹箫

香冷金猊^①，被翻红浪^②，起来慵自梳头^③。任宝奁尘满^④，日上帘钩。生怕离怀别苦，多少事、欲说还休。新来瘦，非干病酒^⑤，不是悲秋。休休^⑥，这回去也，千万遍阳关^⑦，也则难留。念武陵人远^⑧，烟锁秦楼^⑨，记取楼前流水，应念我、终日凝眸^⑩。凝眸处，从今又添，一段新愁。

【注释】

①金猊：见周紫芝《鹧鸪天》注③。

②被翻红浪：红缎被子乱糟糟地堆在床上。

③慵：懒。

④宝奁(lián)：珍贵的镜匣。奁：古代女子梳妆用的镜匣。

⑤病酒：饮酒过量引起身体不适。

⑥休休：罢了，罢了。

⑦阳关：见张舜民《卖花声》注⑥。

⑧武陵：郡名，即今湖南常德。陶渊明《桃花源记》说有一位武陵渔人曾到人迹罕至的桃花源，这句是说赵明诚去处遥远。

⑨秦楼：传说秦穆公之女弄玉和萧史成婚，曾住在秦楼（又称凤台）。

⑩凝眸：凝神注视。

【译文】

香已经熄灭了，冷却的香炉满是灰烬，
好不容易起来了，被子翻动，卷起红绸。

慵慵懒懒的，我独自梳头。

“女为悦己者容”，

他就要离开了，我无心打扮，

任凭镜匣落满灰尘，日光照着帘钩。

最怕的是离别的愁绪，

多少凄凉和苦闷啊，真是欲说还休。

近来，身形渐渐消瘦，

不是因为过量饮酒，也不是因为悲秋。

算了吧，算了吧！

这次他一去啊，

即使我唱千万遍“西出阳关无故人”，

也难以把他挽留！

他的去处有如武陵渔人去的桃花源一样遥远，

从此以后，重重愁雾将会笼罩我居住的阁楼。

也许，只有楼前多情的流水，

才会知道我终日都在凝眸。

那凝眸注视的地方，

从今而后又增添了一段新愁！

【赏析】

离别相思之作在宋词中并不少见，那么，李清照笔下的离别相思之作又是怎样的面貌呢？读罢这首《凤凰台上忆吹箫》，我们可以看出女性词人独有的细腻。而感情的真挚，则和其他的同类作品并无二致。唯其情真，才使得作品能感染人、打动人。

这首词当作于早期。丈夫要离家远游，音信难托，相思难说，自然要勾惹出无限的感伤。她不待离别之后方自怜自伤——丈夫还没有离去，她就已经沉浸在其中了。在上片中，作者并未明说，主要通过“慵懒”来暗示：金炉香尽，被子不整，无心梳妆，妆盒蒙尘——凡此种种，都是慵懒的表现。然而作者还是不说明原因，只是点出：不是因为“日日花前常病酒”和“自古逢秋悲寂寥”这两个最经常出现的因素。到了下片，她才揭开谜底：之所以全无意绪，是因为丈夫即将离开。

这首词将词人的心理表现得十分细腻，所谓“以‘慵’点染，以‘瘦’形容，以‘念’深化，以‘痴’烘托”，层层深入，曲折感人。

一剪梅

红藕香残玉簟秋^①。轻解罗裳，独上兰舟。云中谁寄锦书来^②，雁字回时^③，月满西楼。花自飘零水自流。一种相思，两处闲愁。此情无计可消除，才下眉头，却上心头^④。

【注释】

①红藕：红色的荷花。玉簟(diàn)：洁白光滑的竹席。

②锦书：见晏几道《清平乐》注④。

③雁字：见晏几道《阮郎归》注②。

④却：又。

【译文】

红莲已经凋零，残香飘散。

竹席之间，便能感受到沁骨的秋凉。

我轻轻解下罗衫，一个人上了兰舟。

是谁隔着万里云山，

给我寄来了一纸相思？

南回的大雁排成一行，

皎洁的月华洒满了西楼。

落花径自飘零，

水也流淌不休。

宋
词